



賜給萬民的平安

The Peace for All the People

路加福音 Luke 2:1-20



一 被世界宣稱的“平安”

The “Peace” Advertised by the World

1 當那些日子，愷撒奧古斯都有旨意下來，叫天下人民都報名上冊。2 這是居里扭做敘利亞巡撫的時候，頭一次行報名上冊的事。3 眾人各歸各城，報名上冊。4 約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去，到了大衛的城，名叫伯利恆，因他本是大衛一族一家的人，5 要和他所聘之妻馬利亞一同報名上冊。那時馬利亞的身孕已經重了。6 他們在那裡的時候，馬利亞的產期到了，7 就生了頭胎的兒子，用布包起來，放在馬槽裡，因為客店裡沒有地方。

1 In those days a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be registered. 2 This was the first registration when Quirinius was governor of Syria. 3 And all went to be registered, each to his own town. 4 And Joseph also went up from Galilee, from the town of Nazareth, to Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, 5 to be registered with Mary, his betrothed, who was with child. 6 And while they were there, the time came for her to give birth. 7 And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in swaddling cloths and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

一 被世界宣稱的“平安”

The “Peace” Advertised by the World

1 當那些日子，愷撒奧古斯都有旨意下來，叫天下人民都報名上冊。 2 這是居里扭做敘利亞巡撫的時候，頭一次行報名上冊的事。 3 眾人各歸各城，報名上冊。 4 約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去，到了大衛的城，名叫伯利恆，因他本是大衛一族一家的人， 5 要和他所聘之妻馬利亞一同報名上冊。那時馬利亞的身孕已經重了。 6 他們在那裡的時候，馬利亞的產期到了， 7 就生了頭胎的兒子，用布包起來，放在馬槽裡，因為客店裡沒有地方。

1 In those days a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be registered. 2 This was the first registration when Quirinius was governor of Syria. 3 And all went to be registered, each to his own town. 4 And Joseph also went up from Galilee, from the town of Nazareth, to Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, 5 to be registered with Mary, his betrothed, who was with child. 6 And while they were there, the time came for her to give birth. 7 And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in swaddling cloths and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

二 從天上而來的平安

The Peace Sent from Heaven

8 在伯利恆之野地裡有牧羊的人，夜間接著更次看守羊群。 9 有主的使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們，牧羊的人就甚懼怕。 10 那天使對他們說：「不要懼怕，我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的。 11 因今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。 12 你們要看見一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裡，那就是記號了。」 13 忽然有一大隊天兵，同那天使讚美神說： 14 「在至高之處榮耀歸於神！在地上平安歸於他所喜悅的人！」

8 And in the same region there were shepherds out in the field, keeping watch over their flock by night. 9 And an angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were filled with great fear. 10 And the angel said to them, "Fear not, for behold, I bring you good news of great joy that will be for all the people. 11 For unto you is born this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord. 12 And this will be a sign for you: you will find a baby wrapped in swaddling cloths and lying in a manger." 13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying, 14 "Glory to God in the highest, and on earth peace among those with whom he is pleased!"

二 從天上而來的平安

The Peace Sent from Heaven

8 在伯利恆之野地裡有牧羊的人，夜間接著更次看守羊群。 9 有主的使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們，牧羊的人就甚懼怕。 10 那天使對他們說：「不要懼怕，我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的。 11 因今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。 12 你們要看見一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裡，那就是記號了。」 13 忽然有一大隊天兵，同那天使讚美神說： 14 「在至高之處榮耀歸於神！在地上平安歸於他所喜悅的人！」

8 And in the same region there were shepherds out in the field, keeping watch over their flock by night. 9 And an angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were filled with great fear. 10 And the angel said to them, “Fear not, for behold, I bring you good news of great joy that will be for all the people. 11 For unto you is born this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord. 12 And this will be a sign for you: you will find a baby wrapped in swaddling cloths and lying in a manger.” 13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying, 14 “Glory to God in the highest, and on earth peace among those with whom he is pleased!”

三 由我們傳揚的平安

The Peace Proclaimed through Us

15 眾天使離開他們升天去了，牧羊的人彼此說：「我們往伯利恆去，看看所成的事，就是主所指示我們的。」

16 他們急忙去了，就尋見馬利亞和約瑟，又有那嬰孩臥在馬槽裡。 17

既然看見，就把天使論這孩子的話傳開了。 18 凡聽見的，就詫異牧羊之人對他們所說的話。 19 馬利亞卻把這一切的事存在心裡，反覆思想。

20 牧羊的人回去了，因所聽見、所看見的一切事正如天使向他們所說的，就歸榮耀於神，讚美他。

15 When the angels went away from them into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go over to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us."

16 And they went with haste and found Mary and Joseph, and the baby lying in a manger. 17 And when they saw it, they made known the saying that had been told them concerning this child. 18 And all who heard it wondered at what the shepherds told them. 19 But Mary treasured up all these things, pondering them in her heart. 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

三 由我們傳揚的平安

The Peace Proclaimed through Us

15 眾天使離開他們升天去了，牧羊的人彼此說：「我們往伯利恆去，看看所成的事，就是主所指示我們的。」

16 他們急忙去了，就尋見馬利亞和約瑟，又有那嬰孩臥在馬槽裡。 17

既然看見，就把天使論這孩子的話傳開了。 18 凡聽見的，就詫異牧羊之人對他們所說的話。 19 馬利亞卻把這一切的事存在心裡，反覆思想。

20 牧羊的人回去了，因所聽見、所看見的一切事正如天使向他們所說的，就歸榮耀於神，讚美他。

15 When the angels went away from them into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go over to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us."

16 And they went with haste and found Mary and Joseph, and the baby lying in a manger. 17 And

when they saw it, they made known the saying that had been told them concerning this child. 18 And all

who heard it wondered at what the shepherds told them. 19 But Mary treasured up all these things,

pondering them in her heart. 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.